

Легенда о волках в Бордо

La légende des loups à Bordeaux



Перевод с французского языка
осуществлён учащимися Гимназии
города Лабытнанги
Ямало-Ненецкого автономного
округа (Россия), в рамках
совместного проекта «Мастерская
перевода» с учащимися **Collège
Cassignol**, г.Бордо (Франция)

Апрель, 2025 г.

В 592 году, в полдень, жители Бордо были заняты своими повседневными делами, когда вдруг орда волков ворвалась в город. В то время Бордо был полностью открыт, без городских стен, так как ранее подвергался нападениям вестготов, а затем франков.



592, il est midi à Bordeaux. Les habitants sont occupés à leurs activités quotidiennes quand, soudain, une horde de loups envahit la cité. En ce temps-là, la ville de Bordeaux est totalement ouverte, sans mur d'enceinte, car est attaquée par les Visigoths puis par les Francs.



Голодные волки набросились на всех собак. Они пожирали их на глазах у жителей, находившихся на улице. Однако, позже, волки покинули город, не напав на людей.

После этого события Бордо, на некоторое время, стал называться «городом волков».



Les loups, affamés, se jettent sur tous les chiens. Ils les dévorent devant les habitants présents dans la rue. Mais, malgré le massacre des chiens, les loups quittent la ville sans attaquer les hommes.

Après cet épisode, pendant quelques temps, Bordeaux devient la « ville des loups ».



Стоит ли верить этой легенде?

В VI веке, без системы обороны, Бордо, вероятно, действительно мог подвергнуться нападению волков. Но стая волков среди бела дня, на оживленной улице, кажется маловероятной. Волки, как правило, действуют ночью, а нападения на людей крайне редки, несмотря на охоту, которая велась против них в то время.



Тем не менее, в 592 году волк имел очень сильное символическое значение: он ассоциировался с дьяволом.

Doit-on croire à cette légende?

Au VI^{ème} siècle, sans système de défense, Bordeaux a certainement reçu la visite des loups. Mais une meute de loups en plein jour, dans une rue très animée est peu probable. Les loups agissent plutôt de nuit, et les attaques vers les hommes sont très rares malgré toutes les chasses menées contre eux à cette époque.



Cependant, le loup porte une signification très forte en 592 : il est associé au diable.

Название улицы «Волчья» (rue du Loup) восходит к 1518 году, что значительно удаляет её от подобной легенды.

Можно найти другое объяснение названию этой улицы в Бордо. Она имела богатую коммерческую историю со Средневековья и до наших дней. Возможно, какой-то торговец использовал голову волка в качестве вывески для своей лавки.



Le nom de la rue du Loup remonte à 1518, et est donc très éloigné d'une telle légende.

On peut peut-être trouver une autre explication au nom de cette rue de Bordeaux. Elle a un passé très commercial pendant le Moyen Âge jusqu'à présent. Un commerçant aurait exposé une tête de loup comme enseigne pour sa boutique.



Кроме того, во время строительства дома один из жителей обнаружил могилу римского солдата с именем «Волк». В античные и римские времена городские стены в Бордо находились на уровне Волчьей улицы. В те времена умерших хоронили за пределами городских стен, часто по санитарным причинам.

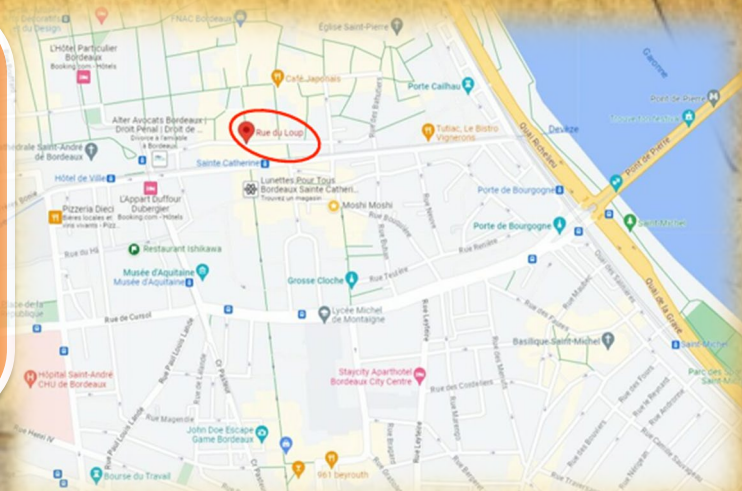


Enfin, lors de la construction d'une maison, un habitant a découvert une tombe de soldat romain qui portait le nom de « Lupus ». A l'époque du Bordeaux antique et romain, les murs d'enceinte se trouvaient au niveau de la rue du Loup. Et à cette époque, on enterrait les défunts en dehors des murs de villes, très souvent pour des raisons sanitaires.



Где находится Волчья улица в Бордо?

Она расположена в самом центре Бордо. Символ средневекового прошлого - это узкая улица с магазинами и частными домами.



Où se trouve la rue du Loup à Bordeaux ?

Elle se situe dans l'hypercentre de Bordeaux. Symbole du passé médiéval, c'est une rue étroite de commerces et de logements individuels.



**Волчья улица в Бордо – это символ
средневекового прошлого...**

**La rue du Loup à Bordeaux est le
symbole du passé médiéval...**

